



El presente informe corresponde al año 2017 y da cuenta de las principales acciones de orden administrativo y organizativo realizadas así como de las ofertas de cursos de idiomas y de las acciones extracurriculares llevadas a cabo. Asimismo, en un último apartado se presentarán brevemente las proyecciones para el año 2018 y algunos de inconvenientes que se vislumbran para el desarrollo óptimo de las actividades del CIDELE.

1- Acciones administrativas

- **Reuniones del Directorio del CIDELE.**

Se estableció el cronograma de reuniones, el que se cumplió sin inconvenientes. Se realizaron hasta el momento 9 reuniones ordinarias (quedan pendientes las reuniones de noviembre y diciembre), el segundo martes de cada mes a las 13h en la Sala de Reuniones del Departamento de Educación: 14/2; 14/3, 11/4, 9/5, 13/6, 11/7, 8/8, 12/9, 10/10, 14/11 y 12/12

En cada una de estas reuniones se elaboró un acta que contiene los principales temas tratados y los acuerdos alcanzados. Las mismas están disponibles en la página web del CIDELE www.cidele.unlu.edu.ar

Si bien las reuniones de Directorio se han podido realizar con la frecuencia establecida, se informa que el claustro de graduados no designó representantes y que el claustro de estudiantes no ha participado de ellas hasta el momento, si bien han sido convocados por el Secretario del CIDELE, Sr. Federico Iribarren.

- **Inscripciones, Aranceles y Honorarios docentes.**

Este año, las inscripciones se realizaron por medio de un Formulario web, desde la página del CIDELE. En años anteriores, las mismas habían sido asumidas por el CATEC. Esta nueva modalidad, incrementó el trabajo operativo y administrativo del CIDELE pero, al mismo tiempo, posibilitó un seguimiento más adecuado de las inscripciones.

Para la oferta del primer cuatrimestre 2017 se registraron 481 inscripciones
Para la oferta del segundo cuatrimestre 2016 se registraron 132 inscripciones



Informe de Actividades CIDELE- 2017

Los ingresos del CIDELE provienen del pago de la Matrícula (por parte de los estudiantes que ingresan por primera vez al CIDELE y que rinden la Prueba de Nivel) y de los aranceles mensuales de los cursos. Para este año, la Matrícula fue fijada en \$150.

Por otro lado y en lo que respecta a los aranceles de los cursos, se mantuvieron aranceles diferenciados según las siguientes categorías: Estudiantes de la UNLu, Docentes y Nodocentes de la UNLu y Público general (extrauniversitario). Asimismo, se propusieron algunas facilidades de pago (en una cuota o dos, con alguna mínima reducción en el monto final).

Docentes, Nodocentes y Graduados de la UNLu	Estudiantes de la UNLu	Público en general (Extrauniversitario, a partir de 16 años)
\$500 mensuales	\$350 mensuales	\$650 mensuales
2 pagos de \$950	2 pagos de \$650	2 pagos de \$1250
1 pago de \$1700	1 pago de \$1100	1 pago de \$2300

El CATEC intervino en el cobro de aranceles, recibiendo los pagos y extendiendo los recibos correspondientes.

Durante el primer cuatrimestre, 4 docentes dictaron cursos de idioma inglés; 1, de francés; 1, de portugués y 1 de italiano. Durante el segundo cuatrimestre, los docentes de francés y portugués no dictaron cursos. Los contratos docentes tienen una duración de cuatro meses y se renuevan, de corresponder, dos veces al año. El monto de cada contrato fue de \$3600 mensuales por un curso de 12 horas-reloj. El CATEC se ocupó durante el año 2017 de la gestión de los mismos.

- **Difusión de la oferta del CIDELE.**

La difusión del CIDELE y de su oferta de cursos se realizó por los medios habituales de la UNLu (Noticias UNLu TV, Boletín de noticias) y los propios del CIDELE, a saber, Facebook (@cidele.unlu.edu.ar), página web (cidele@unlu.edu.ar), mailing.



Informe de Actividades CIDELE- 2017

2- Acciones académicas

2.1- Oferta de cursos

Durante 2017 se ofertaron los siguientes cursos:

Idioma	Nivel	Sede
Inglés	Principiante	Luján
Inglés	Principiante	San Miguel
Inglés	Principiante	Campana
Inglés	Principiante	Chivilcoy
Francés	Principiante	Luján
Francés	Principiante	San Fernando
Portugués	Principiante	Luján
Italiano	Principiante	Luján
Portugués	Principiante	Campana
Inglés	Elemental *	Luján
Francés	Elemental	Luján
Portugués	Elemental	Luján
Italiano	Elemental	Luján
Inglés	Pre-intermedio*	Luján
Inglés	Intermedio*	Luján
Inglés	Avanzado I	Luján
Inglés	Avanzado II	Luján
Inglés	Superior I	Luján
Inglés	Superior II	Luján

Los cursos ofertados en Luján se dictaron en su totalidad mientras que los de Campana, Chivilcoy y San Fernando debieron ser cancelados por falta de inscriptos. Cabe recordar que para que un curso sea sustentable debe registrar, al menos, 10 estudiantes.

La oferta de cursos implicó:

- El diseño de los programas de Inglés, Francés, Portugués e Italiano que se encuentran disponibles en la página web del CIDELE aprobados por el CDDE (Cf. <http://www.cidele.unlu.edu.ar>)
- La realización de dos llamados de aspirantes para cubrir cargos docentes.
- La selección docente a cargo de un jurado constituido por docentes de la especialidad de la División de Lenguas Extranjeras del Departamento de Educación.
- La gestión de los certificados de aprobación correspondientes, a través de la Oficina de Títulos de la Universidad.
- La gestión de las aulas a través de Apoyo a la docencia.



Informe de Actividades CIDELE- 2017

- La gestión y el control de las finanzas del Centro.
- El control de los pagos y los cursantes reales del Centro.

* Para el segundo cuatrimestre la oferta de los niveles ELEMENTAL, PRE-INTERMEDIO e INTERMEDIO se vio modificada y se ofreció ELEMENTAL I y II, PRE-INTERMEDIO I y II e INTERMEDIO I y II (Ver más abajo)

2.2- Nueva propuesta de niveles

Con el fin de responder a las condiciones de la enseñanza y los aprendizajes de la lengua extranjera en medio exolingüe, el Directorio del CIDELE ha planteado una nueva propuesta de niveles para sus cursos.

Como es sabido, en medio exolingüe, la lengua extranjera que se aprende no es lengua de circulación social, por lo cual la exposición de los aprendientes a la misma se ve reducida al tiempo de la clase y rara vez, es empleada para resolver situaciones de comunicación extra áulicas. Es por ello que, de acuerdo con la experiencia recogida en cuatrimestres anteriores se ha propuesto una modificación en la oferta de los niveles del CIDELE a fin de adaptar los contenidos lingüístico-discursivos y su progresión a los ritmos de aprendizaje de los estudiantes y a las posibilidades reales de los usos lingüísticos, didácticos y sociales de la lengua que se aprende. Así, se ha reformulado la oferta de los niveles ELEMENTAL, PRE-INTERMEDIO e INTERMEDIO en dos tramos que se denominaron ELEMENTAL I y II ; PRE-INTERMEDIO I y II e INTERMEDIO I y II. Si bien estos tramos guardan independencia y autonomía el uno del otro ya que cada uno de ellos es evaluado y acreditado de manera particular, constituyen, al mismo tiempo, un continuum de experiencias lingüísticas y de propuestas de aprendizaje.

La nueva propuesta de Niveles que recoge la experiencia de los pasados cuatrimestres y algunas sugerencias de estudiantes y profesores, intenta entonces favorecer los aprendizajes de los estudiantes en lo que respecta al desarrollo de sus diferentes competencias lingüístico-discursivas.

En el cuadro que sigue se observa el desdoblamiento:

Niveles 2015-2016-2017 (1er cuatrimestre)	Niveles a partir de 2do cuatrimestre 2017	¿A qué nivel pasa? (2do. Cuatrimestre 2017)
Principiante	Principiante	De Principiante pasa a Elemental 1
Elemental	Elemental 1 Elemental 2	De Elemental pasa a Elemental 2
Pre- intermedio	Pre intermedio 1	De Pre-intermedio pasa a Pre -



Informe de Actividades CIDELE- 2017

	Pre intermedio2	intermedio 2
Intermedio	Intermedio 1 Intermedio2	De Intermedio pasa a Intermedio 2
Avanzado 1	Avanzado 1	Sin cambios
Avanzado 2	Avanzado 2	Sin cambios
Superior 1	Superior 1	Sin cambios
Superior 2	Superior 2	Sin cambios

2.2- Acciones extracurriculares

Se llevaron a cabo las siguientes actividades extracurriculares:

- Apoyo lingüístico (inglés) en la reunión con la representante de la Universidad de Stranford y las autoridades de la UNLu.
- Traducción (del francés) de los estatutos de la Universidad de Troyes para la firma de un convenio con la UNLu. Esta tarea se realizó a pedido del Área de Cooperación Internacional, de manera voluntaria y gratuita pero, a futuro, se deberán prever los mecanismos necesarios para que las traducciones sean abonadas a los profesionales.
- Encuentros virtuales con el Representante de Slang (plataforma para la enseñanza del inglés) de la Universidad de Boston.
- Participación de docentes y estudiantes del CIDELE en el Proyecto NIP (Projet Numérique d'Innovation Pédagogique), ganador del concurso 2016 de proyectos de esa categoría de la Federación Internacional de Profesores de Francés. En el marco de ese proyecto, se elaboraron 4 videos educativos con la colaboración del CEPA y fichas pedagógicas para su explotación. Próximamente, la producción podrá ser consultada en www.projetNIP2016.unlu.edu.ar
- Participación en el Coloquio Regional del CRES de la Directora del CIDELE, noviembre de 2017. Ponencia: *La internacionalización de la enseñanza superior y las lenguas: ¿qué política lingüística para qué internacionalización?*

3- Proyecciones 2017

En este momento, se trabaja en la proyección de la oferta para el primer cuatrimestre 2018, la que estará compuesta por los siguientes cursos:

Idioma	Nivel	Sede
Inglés	Principiante	Luján
Inglés	Principiante	San Miguel
Inglés	Principiante	Campana
Inglés	Principiante	Chivilcoy
Francés	Principiante	Luján
Francés	Principiante	San Fernando
Portugués	Principiante	Luján
Portugués	Principiante	Campana



Informe de Actividades CIDELE- 2017

Italiano	Principiante	Luján
Inglés	Elemental I	Luján
Inglés	Elemental I	San Miguel
Francés	Elemental I	Luján
Portugués	Elemental I	Luján
Italiano	Elemental I	Luján
Inglés	Elemental II	Luján
Francés	Elemental II	Luján
Portugués	Elemental II	Luján
Italiano	Elemental II	Luján
Inglés	Pre-intermedio I	Luján
Francés	Pre-intermedio I	Luján
Portugués	Pre-Intermedio I	Luján
Inglés	Pre-intermedio II	Luján
Inglés	Intermedio I	Luján
Inglés	Intermedio II	Luján
Inglés	Avanzado I	Luján
Inglés	Avanzado II	Luján
Inglés	Superior I	Luján
Inglés	Superior II	Luján

La oferta de cursos proyectados plantea el problema de los espacios físicos necesarios para el dictado de clases. Este problema es acuciante ya que la principal actividad del CIDELE, el dictado de cursos, requiere poder disponer de aulas, sin lo cual, esta oferta se ve muy menguada.

En este sentido, se organiza el cronograma de actividades propias del CIDELE (preinscripciones e inscripciones, toma de la Prueba de Nivel, inicio del dictado de los cursos, etc.) en función del Calendario Académico 2018, previendo la toma de la Prueba de Nivel en semana de inscripciones o el comienzo del dictado de los cursos una semana después del inicio del cuatrimestre. Estas medidas asumidas por el CIDELE para evitar superposiciones en el uso de aulas o de recursos humanos, por ejemplo, deberían ser acompañadas de manera más contundente por la UNLu en pos de resguardar la afluencia de estudiantes a los cursos y la calidad de los mismos.

Por otra parte, se continuarán las gestiones para la adhesión de la UNLu al Consorcio Interuniversitario ELSE (Enseñanza, Evaluación y Certificación del Español como lengua Segunda y Extranjera). La mencionada adhesión le permitiría a esta Casa de Estudios ser Sede de los CELU (Certificado de Español, Lengua y Uso), único examen reconocido oficialmente por el Ministerio de Educación y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina, entre otras cuestiones.



Informe de Actividades CIDELE- 2017

Finalmente, se prevé impulsar desde el CIDELE actividades de extensión y/o investigación que vinculen la docencia que se realiza en el Centro con las necesidades de la comunidad universitaria y extrauniversitaria de la zona de influencia de la UNLu.

Rosana Pasquale

Directora del CIDELE

Luján, octubre 2017